

The Qualities of Literary Machine Translation

Held at Machine Translation Summit XVII

Dublin, Ireland
19 August 2019

ISBN: 978-1-5108-9251-4

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2019) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>)

Printed by Curran Associates, Inc. (2019)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Contents

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Abstract: InLéctor: Neural Machine Translation for the creation of bilingual ebooks | vii |
| <i>Antoni Oliver González, Antonio Toral and Ana Guerberof</i> | |
| Abstract: Embeddings for Literary NMT | viii |
| <i>Sophia Sklaviadis, Bowen Gong and Gregory R. Crane</i> | |
| Abstract: Automatic and Human Evaluations of Neural Machine Translation on Novels | ix |
| <i>Antonio Toral, Antoni Oliver González and Pau Ribas</i> | |
| Abstract: Machine versus human: Comparing human and machine translations of metaphors in The Picture of Dorian Gray | x |
| <i>Alicja Zajdel</i> | |
| Neural Machine Translation of Literary Texts from English to Slovene | 1 |
| <i>Taja Kuzman, Špela Vintar, Mihael Arčan</i> | |
| The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature | 10 |
| <i>Evgeny Matusov</i> | |
| Using Intergaelic to pre-translate and subsequently post-edit a sci-fi novel from Scottish Gaelic to Irish | 20 |
| <i>Eoin P. Ó Murchú</i> | |
| Would MT kill creativity in literary retranslation? | 26 |
| <i>Mehmet Şahin, Sabri Gürses</i> | |
| Free indirect discourse: an insurmountable challenge for literary MT systems? | 35 |
| <i>Kristiina Taivalkoski-Shilov</i> | |
| When a ‘sport’ is a person and other issues for NMT of novels | 40 |
| <i>Arda Tezcan, Joke Daems, Lieve Macken</i> | |